DOCUMENTAR

UN RECENSĂMÂNT NECUNOSCUT AL MAZILILOR ŞI RUPTAŞILOR DIN BUCOVINA ŞI BIRUL PLĂTIT DE ACEŞTIA VISTIERIEI MOLDOVEI, ÎN 1768*

ARCADIE M. BODALE

Eine unbekannte Volkszählung der Bukowiner Masilen und Ruptaschen und die Steuer, die sie der Moldauischen Schatzkammer 1768 bezahlen mussten

(*Zusammenfassung*)*

Im Österreichischen Staatsarchiv Wien (Abteilung: Allgemeines Verwaltungsarchiv; Bestand: Hofadelsakten) befindet sich eine beglaubigte Übersetzung eines Dokuments, das am 11. Juli 1780 verfasst wurde. Es handelt sich um eine ausführliche Darstellung der Situation betreffend die finanziellen Beiträge der Gebiete Suczawa und Czernowitz zur Moldauischen Schatzkammer im Jahre 1768. Das Dokument ist vom Großschatzmeister Iordaki Balsch unterschrieben. Er zeigt an, dass die moldauischen Masilen und Ruptaschen jedes Jahr Steuer in 12 monatlichen Raten bis zum Jahr 1769 zahlen mussten. Nach dem Ausbruch des russisch-türkischen Krieges (1768–1774) hat man wegen der schwierigen Lage der Bevölkerung mit der Einnahme dieser Steuer aufgehört. Nach dem Krieg mussten neun Raten pro Jahr bezahlt werden.

Diese Urkunde beweist – und darin liegt ihre hervorragende Bedeutung –, dass die Mehrheit der Bevölkerung der Bukowina zur Zeit ihrer Angliederung an die österreichische Monarchie rumänisch war. Gleichzeitig wird noch bewiesen, dass der österreichische Gulden, der holländische Taler, der türkische Piaster, der ungarische Florin oder der polnische Złoty grosse silberne Münzen waren, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts denselben Wert hatten. Die minderwertigen Münzen (Groschen, Para) aber, die im türkischen Reich und auch in der Moldau und Wallachei verwendet wurden, hatten den Wert eines halben Kreuzers.

Schlüsselwörter und -ausdrücke: Urkunde, Masilen, Ruptaschen, Bukowina, Wien, Schatzkammer der Moldau, Florin, Gulden, Kreuzer, Groschen.

* Traducerea rezumatului în limba germană: Ştefăniţa-Mihaela Ungureanu.

Analele Bucovinei, **XXIII**, *2* (47), p. 589 – 598, Rădăuţi – Bucureşti, 2016

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

După ocuparea nord-vestului Moldovei, Curtea Imperială de la Viena a cerut, periodic, informații autorităților de la Iași despre realitățile juridice, sociale şi economice din regiunea anexată. Astfel, preocupate să inventarieze averile bisericii, ale locuitorilor, precum şi bogățiile naturale din Bucovina, autoritățile austriece din Cernăuți au trimis, la 1 septembrie 1778, 19 întrebări Divanului Moldovei[1], prin care se cereau detalii oficiale despre modul în care se moşteneau şi se stăpâneau moşiile la est de Carpați[2]. Ulterior, acestui chestionar i s-au mai adăugat încă şapte întrebări, referitoare la vechile hotare ale Țării Moldovei dinspre Polonia, precum şi la sistemul de impunere a dărilor mazililor şi ruptaşilor din provincia ocupată.

În această ultimă privință, se cereau detalii privitoare la modul în care „se orânduiesc mazilii şi ruptaşii la Moldova, să dea birul lor; pe particelele de moşie ce au sau pe averea lor, şi ce privileghii au aceştia şi ce sunt datori, atât stăpânitoriului țării sau cât răspublicui să slujască". Prin urmare, la 19 februarie 1782, Divanul de la Iaşi răspundea: „Dajdia mazililor şi a ruptaşilor nu se socoteşte după părțile de moşie ce au, ci se aşază după putință, însă mai cu uşurare de cum plătesc ceilalți birnici, fiindcă se află în slujbe împărăteşti şi domneşti fără plată, făcând slujba lor tot aici, în țară. Privileghia ruptaşilor este, fiind aleşi din țărani cu birul lor deosebit şi la desetină au deosebire până la 30 bucăți, să plătească boiereşti, iar ispravnicilor sunt supuşi la toate şi, la greşalele lor, au voie ispravnicii să-i şi pedepsească. Iar privileghia mazililor este, fiind aleşi şi mai socotiți decât ruptaşii şi la desetină pe câte bucate vor avea drepte a lor, să plătească boiereşti şi ispravnicii n-au volnicie să rânduiască mazilii la vreo slujbă, fără carte domnească de poruncă înscris ca să rânduiască şi din mazili, cum şi la greşalele lor n-au volnicie ispravnicii a-i pedepsi, fără numai îi trimit la Divan, cu faptele lor înscris şi de la Divan li se hotărăşte pedeapsa lor"[3].

Totuşi, acest răspuns a fost precedat de un altul, alcătuit la 11 iulie 1780, care se păstrează în Fondul *Hofadelsakten*, aflat la Direcția Allgemeines Verwaltungsarchiv, din cadrul Arhivelor Statului Viena, sub forma unei traduceri autentificate. Este vorba de o situație amănunțită, privind contribuțiile financiare ale boierilor din ținuturile Suceava şi Cernăuți către Visteria Moldovei, din anul 1768, semnată de Iordachi Balş (Iordaki Balsch), mare vistier (*Großschatzmeister*). Cu acest prilej, marele boier arăta că, până în 1769, mazilii (*Masilen*) şi ruptaşii

[1]* Acest studiu a fost realizat în cadrul proiectului finanțat de Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării şi Inovării (UEFISCDI), *Evoluția prețurilor în Moldova între secolele al XV-lea şi al XVII-lea. Implicații economice, sociale şi politice"* [„*Price Evolution in Moldavia (15th – 17th centuries). Economic, Social and Political Implications"*], proiect numărul: PN-II-RU-PD-2012-3-0171.

A. N. I. C. Bucureşti, Colecția *Achiziții noi*, pachetul MMDCIX, doc. nr. 28.

[2] D. Vatamaniuc, *Eminescu şi Bucovina*, în „Analele Bucovinei", Rădăuți – Bucureşti, anul II nr. 1 (3), [ianuarie – iunie] 1995, p. 33–37.

[3] *Ibidem*, p. 36.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

(*Ruptaschen*) din Moldova trebuiau să plătească, în fiecare an, o dare (impozit), ce se achita în 12 tranşe lunare. Însă, după izbucnirea Războiului ruso-turc din 1768–1774, din pricina tulburărilor, această taxă nu a fost percepută. Din cauza greutăților provocate de război, în anul 1776, această dare a fost redusă la doar nouă rate (*Rathen*) în cursul unui an.

Traducerea în germană a actului semnat de Iordachi Balş a fost realizată de bucovineanul Theodor de Racocea (Theodor von Rakocza), translatorul chezaro-crăiesc de limbă română al Guvernului Galiției din Lemberg[4], cel care avea să fie, în 1820, autorul primei foi periodice româneşti din Bucovina, „Chrestomaticul românesc”[5]. Faptul că documentul original a fost tradus în germană şi că el se păstrează între actele referitoare la nobilimea din Imperiul Austriac dovedeşte că el a fost destinat Curții de la Viena, fiind folosit de autoritățile habsburgice pentru acordarea unor titluri nobiliare stăpânilor de pământ din Bucovina, în baza Decretului împăratului Iosif al II-lea, din 14 martie 1787.

Recensământul este important pentru că ilustrează caracterul pur românesc al boierilor din ținuturile Cernăuți şi Suceava.

Astfel, se dovedeşte că mazilii din ținutul Cernăuți sunt membri ai unor vechi familii moldoveneşti, precum: Băiescu (Brajesku), Cracalie (Krakalie), Flondor, Gafenco (Gafenko), Galer, Giurgiuvan (Dezurdczuwan, Zurżowan), Goian (Gojan), Holban (Holbanu), Jianu (Dzianu), Lepădat, Manescu (Maneskul), Moțoc (Mozok), Pârvul (Perwul), Perjul (Perżul), Potlog, Stârcea (Styrcze), Strâşca/Strişca (Striżka), Stroiescu (Strojeskul), Tabără (Tabyra), Tăutul (Teutul), Tomuzei (Tomuzey), Vârgolici (Wergolicz) şi Volcinschi (Wolczynski).

Aceeaşi situație se remarcă şi în cazul mazililor din ținutul Suceava, care fac parte din familiile româneşti: Arhip (Archip), Butuce (Butucze), Calmuțchi (Kalmuski), Ciomârtan (Czomartan), Cuparencu / Cuparenco (Kaparenku, Kaparenko), Goian (Gojan), Gore, Gosan, Hociungul (Hoczunczul) Hulubei (Holubey), Ilschi (Ilskiy), Mârza (Merza), Morțun (Morzun), Necşoiul

[4] *Dacia literară, subt redactia lui Michail Kogălnicean*, tom I (ianuarie–iunie 1840), ediție şi studiu introductiv de Maria Platon, Bucureşti, Editura Minerva, 1972, p. 1 şi p. 503, nota 3; Nerva Hodoş, Al. Sadi-Ionescu, *Publicațiile periodice româneşti (ziare, gazete, reviste)*, *Introducere* de Ioan Bianu, tom. I, *Catalog alfabetic (1820–1906)*, Bucureşti, Librăriile Socec & Comp. şi C. Sfetea-Leipzig, Otto Harrassowitz Viena, Gerold & Comp., 1913, p. XVII–XVIII.

[5] Sau *Adunare a tot felul de istorii şi alte faptorii, scoase din autorii dipe osebite limbi. Pe anul 1820. Partea intaia. S-a talmacit de către Teodor Racoce, c. c. talmaciu a gubernii de Galiția Cernauț. S-a tipărit şi se află la Petru Ecart, tipograf craisului Bucovinei* [Nerva Hodoş, Al. Sadi-Ionescu, *op. cit.*, tom. I, p. XVII–XVIII şi p. 127]. Cf. şi Alexandrina Cuțui, *Învățământul şi cultura în Bucovina în timpul păstoririi lui Isaia Baloşescu,* în „Tara Bârsei”, Braşov, serie nouă, numărul 12 (2013), p. 249; Vasile Schipor, *Probleme ale cultivării limbii române în calendarele româneşti din Bucovina (1809–1918)*, în „Analele Bucovinei”, Rădăuți – Bucureşti, anul I, nr. 2 [iunie – decembrie] 1994, p. 312.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

(Nekschojul), Pârvul (Perwul), Pejul (Perzul), Stârcea (Stircze), Sorocean (Soroczan), Şeptelici (Scheptilicz), Ştirbăţ (Stirbetz), Tăutul (Teutul), Teliman / Tiliman (Tillimann), Vasilcu / Vasilco (Wasylkcu), Vlad (Wlad), Volcinschi (Wolczynski).

Apoi, în rândul ruptaşilor, găsim atât familii de vechi boieri, cât şi ţărani înstăriţi. Cei din ţinutul Cernăuţi, sunt membri ai familiilor: Brahă (Broha), Bobela, Brăiescul (Brajeskul), Brânzan (Brinzan), Buţura (Butzura), Cauteş (Kautesch), Coce (Kocze), Costraş/Costriş (Kostryż), Cucoran (Kukorian), Draginel, Ghenghe (Genge), Grecul (Grekul), Grieros/Grierosul (Grijeros), Onciul (Onczul), Palade/Paladi (Paladiy), Păunel (Paunel), Popovici (Popowicz), Roşca (Roszka), Sămaca/Semaca (Semaka), Samson, Soroceanu (Soroczanu), Tăutul (Teutul), Vlad (Wlad), iar cei din ţinutul Suceava, aparţin familiilor: Bonteş (Bontesch), Brânză (Brynza), Cirdi/Ciurdin (Czurdiy), Corbul (Korbul), Donici (Donicz), Georgescul (Georgeskul), Iusipenco (Iusepenko), Jiverdean/Juverdean (Ziwerdan), Luncan (Lunkan), Malinescul (Malineskul), Mitescu (Mitesku), Munciulean/Muncelean (Munczulian), Opre, Orac (Orak), Răus (Rheus), Rotopan, Răpta/Repta (Rypka), Sârbul/Sirbul (Syrbul), Teliman/Tiliman (Tilimann), Vântul (Fantul), Verdeş/ Verdiş (Werdesch, Werdesz).

După cum se poate observa, exceptând familiile de ruptaşi Semaca (din ţinutul Cernăuţi) şi Iusipenco (din ţinutul Suceava), toţi ceilalţi reprezentanţi ai acestei categorii fiscale au nume curat româneşti. Această situaţie este încă o dovadă că, în momentul anexării Bucovinei de către autorităţile habsburgice, populaţia acestei regiuni era românească în marea ei majoritate.

În ceea ce priveşte contribuţia pe care mazilii şi ruptaşii fuseseră datori să o dea, până la desprinderea regiunii de nord-vest din trupul Moldovei, către Visteria ţării, aceasta este mai mult simbolică, deoarece membrii acestor categorii erau folosiţi fără plată, în diferite slujbe administrative, de către autorităţile de la Iaşi.

În sfârşit, acest document este extrem de important şi pentru că ajută la stabilirea echivalenţelor monetare din ultima treime a veacului al XVIII-lea. Astfel, în situaţia semnată de boierul Iordachi Balş, se folosesc denumiri de monede austriece pentru a exprima dările către Visteria Ţării Moldovei: guldeni şi jumătăţi de creiţari. Cum guldenii sunt numiţi şi florini în acest document, cu siguranţă că este vorba de florinii ungureşti de argint. Din fericire, dintr-un alt document, păstrat în Arhivele din Viena, ştim că guldenii austrieci, leii care circulau în Ţările Române şi zloţii polonezi erau monede egale ca valoare[6]. Or, în 1768–1769, dările din Moldova nu puteau fi plătite decât în monedă otomană: lei şi parale. Prin urmare, în a doua jumătate a veacului al XVIII-lea, leii (talerii olandezi şi piaştrii sau guruşii otomani), guldenii austrieci, florinii ungureşti şi zloţii polonezi erau

[6] Arcadie M. Bodale, *Decretul împăratului Iosif al II-lea, din 14 martie 1787, privitor la înnobilările boierilor si mazililor din Bucovina*, în „Analele Bucovinei”, Rădăuţi – Bucureşti, anul XXIII, nr. 1 (46), [ianuarie – iunie] 2016, p. 259.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

monedele mari de argint, egale ca valoare! În schimb, paraua, moneda măruntă folosită în Imperiul Otoman – şi, implicit, în Moldova şi Ţara Românească – era egală cu o jumătate de creiţar.

În cele ce urmează, oferim transcrierea din paleografie germană (Frakturschrift) a documentului analizat de noi mai sus.

Vidimi(e)rte Abschrift ad N-um 6 503
Uibersetzung[7]
A. ad 4634 <1>844

Den im Jahre 1768 in dem Catastro der Schatzkammer vor gefundenen und mit fürstlichem Insiegel bestättigten[8] *Masilen und Ruptaschen des Suczawer und Czernowitzer Districtes, den 11*[s] *Juli 1780.*

Masilen des Suczawer Distriktes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.[9]
1. Alexander Wasylkcu	*3*	*30*
2. Illie Gojan	*–*	*90*
3. Sandul Wolczynski	*1*	*60*
4. Ioan Wolczynski	*–*	*90*
5. *Nicolaus Gregor, Schwiegersohn des*[10] *Sandu Wolczynski*	*1*	*30*
6. *Apostol, Sohn des*[11] *Dima Einnehmer*[12]	*1*	*–*
7. *Georg, Sohn des*[13] *Ioan Gosan*	*1*	*–*
8. *Kostantin Wolczynski*	*–*	*90*
9. Stephan Stircze	*3*	*90*
10. Gabriel Czomartan	*–*	*45*
11. *Simeon*[14]*, dessen Bruder*[15]	*–*	*45*

[7] Greşit pentru «Übersetzung»

[8] Corect: «bestätigten»

[9] Prescurtarea «xr.» desemnează creiţarii. Prin urmare, formula „Halb(e) Kreutzer (Xr.)" reprezintă jumătatea de creiţar, care era egală, ca valoare, cu o para.

[10] Ginerele lui.

[11] Fiul lui.

[12] Zlotaş, perceptor.

[13] Fiul lui.

[14] Simeon era fratele lui Gabriel Ciomârtan (Czomartan).

[15] Fratele său.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

12. Theodor Holubey	–	*60*
13. *Apostol, dessen Bruder*[16]	–	*90*
14. *Basilius, dessen Bruder*[17]	–	*90*
15. Andreas Butucze	*2*	*60*
16. Georg Perzul	–	*90*
17. *Ioann, Sohn des*[18] *Scheptilicz*	–	*45*
18. *Nicolaus, dessen Bruder*[19]	–	*45*
19. Nicolaus Stirbetz	–	*60*
20. *Konstantin Stirbetz*	–	*60*
21. Philipp Archip	*2*	–
22. *Ioan Nekschojul*	*2*	*30*
23. *Iordaki Nekschojul*	*1*	–
24. Michalaki Kaparenku	*1*	*30*
25. Simeon Teutul	*1*	*60*
26. *Andrey, Bruder des*[20] *Simeon*[21]	*1*	–
27. Sandul Kalmuski	*1*	*30*
28. Wasile Morzun	–	*30*
29. Sandul Morzun	–	*30*
30. Gabriel Perwul	–	*75*
31. Theodor Brajesku	–	*45*
32. Kostantin Gore	–	*105*
33. Georg Gore	–	*105*
34. Lupul Teutul	–	*60*
35. Paskal Merza	*1*	–
36. *Andrey Kaparenko*	–	*60*
37. Ursaki Soroczan	–	*60*
38. *Ioan, Sohn des*[22] *Salamon Hoczunczul*	–	*60*
39. Ioan Wlad	*2*	*30*
40. Antochy Tillimann	*2*	*30*
41. Alexander Ilskiy	*1*	–
42. Wasile Kuparenko	–	*90*
Post 43 auf den folgenden Seite[23]	–	–

[16] Apostol era fratele lui Theodor Hulubei (Holubey).
[17] Vasile (Basilius) era fratele lui Theodor şi al lui Apostol Hulubei (Holubey).
[18] Fiul lui.
[19] Nicolae (Nicolaus) era fratele lui Ioan Şeptilici (Scheptilicz).
[20] Fratele lui.
[21] Este vorba de Simeon Tăutul, menționat mai sus.
[22] Fiul lui.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

Summa, id est[24]: Vierzig Vier Gulden, Vierzig halbe xr.[25]	*44*	*40*
Ruptaschen des Suczawer Bezirks	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
Dumitraszko Rotopan	*–*	*90*
Georg Rypka[26], dessen Sohn[27]	*1*	*–*
Ionitza Rypka		*90*
Ionitza Rheus	*1*	*–*
Konstantin, Sohn des[28] Rypka[29]	*1*	*–*
Ianaki Syrbul	*–*	*60*
Ianysch	*–*	*60*
Wasile von Dombriwetz[30]	*–*	*90*
Grigor Opre	*–*	*60*
Stephan Malineskul	*1*	*–*
Konstantin, Sohn des[31] Iusepenko	*2*	*–*
Iftimie, dessen Sohn[32]	*1*	*–*
Petraschko, Schwager des Czurdiy[33]	*1*	*30*
Ioan Werdesch	*–*	*90*
Wasile Munczulian	*–*	*90*
Wasile, Bruder des[34] Nikolay Mitesku	*1*	*–*
Andrey Bontesch	*1*	*–*
Ioan Donicz	*1*	*–*
Gawril Orak	*1*	*–*
Theodor Ziwerdan	*1*	*–*
Lupul Georgeskul	*1*	*60*
Konstantin Brynza	*–*	*60*

[23] Formula „Post 43 auf den folgenden Seite“ (punctul 43 din enumerație, pe pagina următoare) a fost scrisă cu cerneală roşie.

[24] *Id est* (lat.) = adică.

[25] Adică suma: patruzeci şi patru de florini (guldeni) şi patruzeci de jumătăți de creițari (parale).

[26] Probabil, George Repta (Rypka) era fiul lui Dumitraşco (Dumitraszko) Rotopan.

[27] Fiul său.

[28] Fiul lui.

[29] Probabil, este vorba de Georg Rypka.

[30] Probabil, este vorba de satul Dumbrăvița, din actuala comună Vadul Moldovei.

[31] Fiul lui.

[32] Iftimie era fiul lui Constantin Iosipenco (Iusepenko).

[33] Cumnatul lui Ciurdii (Czurdiy).

[34] Fratele lui.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

Ursul Fantul	*–*	*90*
Georg Lunkan	*1*	*–*
Antochi Tilimann	*2*	*60*
Iuonitza Korbul	*–*	*30*
Gawril, Schwiegersohn des[35] *Iuon Brynza von Toderesti*	*–*	*60*
Georg Werdesz	*–*	*90*
Summa, id est: Zwanzig Sechs Gulden, dreißig halbe xr.[36]	*26*	*30*
Masilen des Czernowitzer Districtes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
43. *Mihalaki Dezurdczuwan*	*2*	*90*
44. *Iuonitza Flondor*	*1*	*60*
45. *Theodor Flondor*	*1*	*–*
46. *Nikolay Gafenco*	*1*	*30*
47. *Konstantin Wolczynski*	*2*	*–*
48. *Iuonitza Striżka*	*1*	*60*
49. *Iuonitza Potlog*	*2*	*–*
50. *Illie Striżka*	*–*	*60*
51. *Konstantin Lepădat, Enkel*[37] *des Potlog*[38]	*–*	*90*
52. *Gawril Krakalie*	*1*	*60*
53. *Dumitraschko Brajesku*	*1*	*–*
54. *Andrey Teutul*	*–*	*90*
55. *Iordaki Perżul*	*–*	*90*
56. *Konstantin Teutul*	*–*	*90*
57. *Grigorasch Krakalie*	*–*	*90*
58. *Georgiy Gojan*	*–*	*30*
59. *Iwon Holbanu*	*–*	*90*
60. *Ionitza Styrcze*	*1*	*–*
61. *Konstantin Wolczynski*	*1*	*60*
62. *Theodor Tabyra*	*1*	*30*
63. *Grigorasch Wolczynski*		*60*
64. *Georgiy Wergolicz*	*1*	*–*
65. *Theodor Zurżowan*	*2*	*–*

[35] Ginerele lui.
[36] Adică suma: douăzeci şi şase de florini (guldeni) şi treizeci de jumătăți de creițari (parale).
[37] Nepot de fiu/fiică.
[38] Este vorba de Ioniță Potlog.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

66. Wasile Brajesku	–	*60*
67. Iuonitza Mozok	–	*30*
68. *Wasile, Sohn des[39] Nikolaj Holban*	*1*	*30*
69. *Theodor, Sohn des[40] Maneskul*		*90*
70. Iordaki Tomuzey	*1*	*60*
71. Michalaki Dzianu	*1*	–
72. Georg Galer	*1*	–
73. Manoliy Potlog	–	*60*
74. *Iuon, Sohn des[41] Gojan*	–	*60*
75. Michalaki Mozok	–	*30*
76. *Konstantin, Enkel[42] des Perwul[43]*	–	*60*
77. Wasile Perwul	–	*60*
78. Georg Tomuzey	–	*30*
79. *Sandul, Bruder des[44] Galer[45].*	–	*45*
80. *Konstantin, dessen Bruder[46], ledig, Sohn des[47] Strojeskul*	*1*	–
81. *Dumitraschko, Bruder des[48] Nicolay Gafenko*	–	*60*
82. Theodor Holban	–	*30*
Summa, id est: Dreißig Sieben Gulden, Einhundert Fünf xr.[49]	*37*	*105*
Ruptaschen des Czernowitzer Districtes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
Konstantin Kukorian	*1*	–

[39] Fiul lui.
[40] Fiul lui.
[41] Fiul lui.
[42] Nepot de fiu/fiică.
[43] Este vorba de Vasile Pârvul (Perwul) şi nu de Gabriel Pârvul (Perwul), înscris sub nr. 30.
[44] Fratele lui.
[45] Este vorba de Georg Galer.
[46] Fratele lui Sandu Galer.
[47] Fiul necăsătorit al lui.
[48] Fratele lui.
[49] Adică suma: treizeci şi şapte de florini (guldeni) şi o sută cinci jumătăți de creițari (parale).

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

Grigorasch Teutul	*1*	*–*
Iuonitza Kukorian	*–*	*90*
Ursaki Soroczanu, Schwager des[50] Brajeskul	*1*	*30*
Theodor Paunel	*1*	*30*
Grigorasch, Sohn des[51] Thanasiy Teutul	*–*	*90*
Thoma Teutul	*–*	*30*
Iuonitza, Sohn des[52] Onczul	*1*	*50*
Gawril Kukorian	*1*	*60*
Sandul Kocze	*1*	*60*
Thanasiy Teutul	*–*	*60*
Theodor Kautesch	*1*	*30*
Theodor, Bruder des[53] Paunel[54]	*–*	*90*
Weliszko Onczul	*–*	*90*
Wasile Samson	*–*	*90*
Iuonitza, Sohn des[55] Draginel	*1*	*–*
Georgiy Grekul	*4*	*60*
Lazar, dessen Sohn[56]	*2*	*90*
Wasile, dessen Sohn[57]	*1*	*90*
Grigorasch Brinzan	*4*	*–*
Iuon Wlad	*2*	*60*
Illie Wlad	*4*	*60*
Georgiy Kocze	*1*	*60*
Iuon Genge	*1*	*60*
Gawril, Sohn des[58] Kapitain Michalaki	*1*	*–*
Iuonitza Roszka	*–*	*90*
Simeon, Sohn des[59] Kapitain Michalaki	*–*	*90*
Georgij Grijeros	*1*	*–*
Konstantin Paladiy	*–*	*90*

[50] Cumnatul lui.
[51] Fiul lui.
[52] Fiul lui.
[53] Fratele lui.
[54] Este vorba de Theodor Paunel.
[55] Fiul lui.
[56] Lazar era fiul lui George Grecul (Georgiy Grekul).
[57] Vasile era fiul lui George Grecul (Georgiy Grekul) şi nu al lui Lazar Grecul.
[58] Fiul lui.
[59] Fiul lui.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

Dumitraszko Wlad	*–*	*90*
Wasile Kocze	*–*	*90*
Wasile Bobela	*1*	*–*
Iuonitza Wlad, Bruder des[60] Andronaki	*–*	*60*
Penteley Onczul	*–*	*60*
Sandul Broha	*–*	*90*
Wasile Butzura Kapitain	*1*	*30*
Wasile, Sohn des[61] Georg Semaka	*1*	*30*
Iuonaszko Popowicz	*1*	*60*
Alexander Kostryż	*–*	*60*
Sohn des[62] Theodor Butzura	*–*	*90*
Summa, id est: Fünfzig zwei Gulden und Fünfzig halbe xr.[63]	*52*	*50*

Wie aus dem obigen zu ersehen ist, haben die Masilen und Ruptaschen bis zum Jahre 1769 die Steuer 12 Mal alle Jahre entrichten müssen. Während den darauf erfolgten Kriegsunruhen, ist die Steuer gar nicht eingehoben worden. Bei der Anno 1776 geschehenen Ausschreibung, ist die Steuer vermindert und nur auf neun Rathen all jährlich reducirt worden.

Iordaki Balsch Großschatzmeister m(anu) p(ro)p(ria)

Uibersetzt

Theodor von Rakocza m(anu) p(ro)p(ria)
Guber(nial) Translator

<de o a doua mână:>

Collationirt und […] ist wonliegendes Verzeichniß dem, mit dem hohen Hofkanzleydekrete vom 13-ten December 1786 herabgelaugten in dem galizischen Gubernial Akte zahl 5681 ex 1787 erliegenden Verzeichniße vollkom(m)en gleichlautend Lemberg am 6-ten Februar 1844.
…[64] gubernial Expedits Directions Adjunkt.

Coll(ationirt) Rehsig mit Dolinski.

[60] Fratele lui.
[61] Fiul lui.
[62] Fiul lui.
[63] Adică suma: cincizeci şi doi de florini (guldeni) şi cincizeci de jumătăți de creițari (parale).
[64] Indescifrabil.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)

<de a treia mână, cu cerneală roşie:>

Sämmtliche in diesem Verzeichnisse angeführte Masylen sind bei dem gal(itzische) Adel in Evidenz gestellt werden.
Wöller <m.p.>.
13/5 <1>844.

Österreichisches Statarchiv, direcția (Abteilung) Allgemeines Verwaltungsarchiv**;** Colecția de fonduri (*Bestandsgruppe*): Adelsarchiv; Fondul (*Bestand*): *Hofadelsakten*; subfondul (*Teilbestand*): Hofadelsakten Akten; serie (*Serie*): Adelsgeneralien; Karton nr. 597-Galizien, Bukowina; fascicul (*Fascikel*): *IV D1 Fas<zikel> 9 Generalia Bukowina*, traducere germ. legalizată.

BDD-A32829 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:43 UTC)